

Literatura hebrea y general Para nuevos inmigrantes

Instrucciones para el examen

א. Duración del examen: una hora y media.

ב. Estructura del cuestionario y clave de la evaluación:

Este cuestionario consta de dos partes.

Primera parte: Poesía (Poemas de la segunda mitad del siglo 20, cuyo tema es "la sociedad israelí - entre fractura y reparación")

— (2x25) — 50 puntos

Segunda parte: Libros de lectura — (1x50) — 50 puntos

— Total — 100 puntos

Las dos partes del examen son **obligatorias**.

Debes responder a las preguntas según las siguientes instrucciones:

De la primera parte (Poesía) responde a dos preguntas.

De la segunda parte (Libros de lectura) responde a una pregunta.

ג. Material auxiliar autorizado:

(1) Lista de obras.

(2) Un diccionario, según la elección del alumno.

ד. Instrucciones especiales:

(1) Al comenzar cada respuesta, indica el número de la parte y el número de la pregunta que has elegido responder.

(2) No emplees ejemplos extraídos de una misma obra literaria para respuestas distintas.

(3) Presta atención a la escritura, a la ortografía, a la puntuación y a las reglas de gramática.

(4) Para los examinandos internos: es obligatorio adjuntar al cuadernillo de examen la lista de obras que han sido estudiadas.

A los examinandos externos y los examinandos

Mishné: será entregada una lista de obras.

Escribe solamente en el cuadernillo del examen, en páginas separadas, todo lo que desees escribir como borrador (títulos, cálculos, etc). Escribe la palabra "טיוטה" al inicio de cada página de borrador. Toda anotación realizada en hojas que no pertenezcan al cuadernillo del examen, puede causar la anulación del mismo.

¡Buena suerte!

ספרות עברית וכללית לעולים חדשים

הוראות לנבחן

א. משך הבחינה: שעה וחצי.

ב. מבנה השאלון ומפתח ההערכה:

בשאלון זה שני פרקים.

פרק ראשון: שירה (שירים מן המחצית השנייה של המאה ה-20 בנושא "החברה הישראלית — בין שבר לאיחוי") —

(25x2) — 50 נקודות

פרק שני: ספרי קריאה — (50x1) — 50 נקודות

סה"כ — 100 נקודות

שני הפרקים בבחינה הם **חובה**.

ענה על השאלות על פי ההוראות האלה:

מן הפרק הראשון (שירה) ענה על שתי שאלות.

מן הפרק השני (ספרי קריאה) ענה על שאלה אחת.

ג. חומר עזר מותר בשימוש:

(1) רשימת יצירות.

(2) מילון לפי בחירת הנבחן.

ד. הוראות מיוחדות:

(1) רשום בראש כל תשובה את מספר הפרק

ואת מספר השאלה שבחרת להשיב עליה.

(2) אין להדגים באמצעות אותה יצירה

בתשובות שונות.

(3) שים לב לכתב, לכתוב, לפיסוק ולכללי הדקדוק.

(4) לנבחנים אינטרנים: חובה לצרף למחברת הבחינה את רשימת

היצירות שנלמדו.

לנבחנים אקסטרנים ונבחני משנה: תימסר רשימת יצירות.

כתוב במחברת הבחינה בלבד, בעמודים נפרדים, כל מה שברצונך לכתוב כטיוטה (ראשי פרקים, חישובים וכדומה) רשום "טיוטה" בראש כל עמוד טיוטה. רישום טיוטות כלשהן, על דפים שמוחוץ למחברת הבחינה עלול לגרום לפסילת הבחינה!

בהצלחה!

Preguntas
Primera parte – Poesía
Poemas de la segunda mitad del siglo 20,
cuyo tema es "la sociedad israelí - entre fractura y reparación"
(50 puntos)

Responde a dos de las preguntas 1-6 (cada pregunta – 25 puntos).

1. Lee el siguiente poema, y responde a la pregunta que está a continuación.

על שתיקתם של התימנים / אהרן אלמוג

אֶל בֵּית סָבִי בָּאוּ תִּימָנִים מִמַּחֲגֶה יוֹסֵף
יָשְׁבוּ וְשָׁתְּקוּ
כְּשֶׁאֶחָד שָׁר הַשְּׁנִי חֶכֶה
כִּף גָּדֵלְתִּי בֵּין נֶהְמָה
לְשִׁתִּיקָה 5
עֲכָשׁוּ הִתְקִינוּ לְאָבִי טֶלְפֹן וְהוּא יוֹשֵׁב
וּמַחֲכֶה לְצִלְצוֹל
שְׁמוֹנִים שָׁנָה שָׁתַק שָׁתְּקוּ אֲבוֹתָיו
עֲכָשׁוּ הוּא רוֹצֶה שִׁיקְשִׁיבוּ לְדַבָּרוֹ

Se puede dividir el poema en dos partes: los versos 1-5 y los versos 6-9.

Explica la contribución de esta división a la construcción del significado del poema.

2. Lee el siguiente poema, y responde a la pregunta que está a continuación.

מִתַּחַת לְפָנֵי הָאֲדָמָה / אלי אליהו

וְמָה לַעֲשׂוֹת שְׂאֲצָלִי
הַנְּתוּחַ הַצִּלִּיחַ וּבִגְדָד
מִתָּה. וְלֹא נֹתֶרָה
אֶלָּא הַמוֹסִיקָה שֶׁהִיא אָבִי
שׁוֹמֵעַ בְּתַחֲנוּת הַבּוֹשָׁה,
כְּשֶׁהִמְתִּין בְּחִנּוּן הַתַּת־קֶרֶקֶעִי,
לְקַחַת אוֹתִי אֶל צֶבֶא הָעַם
בְּדֶרֶכּוֹ לַעֲבוֹדָה.

וְלֹא אֲשַׁכַּח לְעוֹלָם
אֶת עֶצֶב יְדוֹ הַמְּגֻשָּׁשֶׁת
אַחֵר הָעֵבְרִית, לְהַחֲלִיף מֵהָר,
לְפָנֵי שִׁיּוּצָאִים וְעוֹלָם
מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה.

¿Qué se puede aprender del poema acerca del mundo del hijo (hablante lírico) y acerca del mundo del padre?

Explica y ejemplifica tu respuesta.

3. Lee el siguiente poema, y responde a la pregunta que está a continuación.

והגירת הורי / יהודה עמיחי

והגירת הורי לא נרגעה בי.
דמי ממשיך עדן לשקשק בדפנותי
גם אחר שכבר הנח הכלי על מקומו.
והגירת הורי לא נרגעה בי.
רוחות זמן רב על אבנים.
האדמה שוכחת צעדי דורכים בה.
גורל נורא. קטעי שיחה אחר חצות.
השג ונסיגה. לילה מזכיר יום משפחה.
עיני שהסתכלו זמן רב לתוך מדבר גדול
ונרגעו מעט. אשה אחת. כללי משחק
שלא הסבירו לי היטב. חקי כאב וכבד.
עוד עכשו לבי, בקשי ישתכר
בלחם אהבתו היומיומית. הורי במו הגירתם.
על אם הדרך, בה אני תמיד יתום בלי אם,
צעיר מדי בשביל למות, זקן מדי למשחקים.
ועיפות חוצב וריקנות המחצבה בגוף אחד.
ארכאולוגיה של עתיד, בתי נכות
של מה שלא היה. והגירת הורי
לא נרגעה בי, ומעמים מרים למדת
שפות מרות למען שתיקתי
בין הבתים, אשר דומים לאגדות תמיד.
וכבר עורקי וגם גידי כסבך
של חבלים שלא אתיר. ואחר-כך
מותי וסוף להגירת הורי.

Explica cómo se pone de manifiesto en el poema la sensación del poeta de que la inmigración es una vivencia que se prolonga [גם אחר שכבר הנח הכלי על מקומו] "aun cuando el utensilio ya ha sido colocado en su lugar" (verso 3). Ejemplifica tu respuesta.

4. Lee el siguiente poema, y responde a la pregunta que está a continuación.

ספור על הסבתא / אריה סיון

אתה רוצה לדעת מה היה פה פעם במקום הזה
לפני הכביש והבתים ואילנות הסרק?
חול היה פה פעם במקום הזה, חול בתולי
וסבתך היתה הולכת פה מתחת לשקמה
וצפרים היו תוקעות מקוריהן בפרי הלא מוגן
ומציצות מעל ראשה את ציוצי המלחמה הנוראה מכל –
המלחמה על שטח המחיה.
וסבתך, עלמה תמה, חשבה לפי תמה
כי אלו הן סימפוניות מפלאות
לקבוד השחר הבוקע מחדש,
אולי אפילו לכבודה.
וזה הביא אותה להתישב פה, במקום הזה –
ואת השאר אתה יודע, בודאי.

Explica la contribución de los dos últimos versos del poema a la construcción de su significado.
Ejemplifica tu respuesta.

5. Lee el siguiente poema, y responde a los dos apartados א-ב que están a continuación.

נעילה/ פרץ דרור בנאי

תִּרְאֶה אוֹתִי אֲנִי יוֹדֵעַ אֶת מְקוֹמִי
לֹא עוֹד זֶר בְּעִירִי
כִּי לֹוִיתִי אֶת צְמִיחַת הַבְּתִים הָאֵלֶּה
עַד הֵייתִי לְמַתִּיחַת כְּבִישִׁים חֲדָשִׁים

תִּרְאֶה אוֹתִי אֲנִי יוֹדֵעַ אֶת מְקוֹמִי
כִּי נִגְמַלְתִּי בְּמִשְׁךְ הַזְּמַן מַעֲבָרִי
וְקִיּוּמִי פֹה שׁוֹב אֵינְנו מִתְּנֶה
אֲנָשִׁים מְבָרְכִים אוֹתִי בְּלִכְתִּי בְּרָחוֹב
יֵשׁ לִי יְדִידִים מְעַט
וְאֵף לֹא שׁוֹנֵא אֶחָד
וְאִם בְּכָל זֹאת מִיִּשְׁהוּ פַּעַם יִתְּרֹגֵז אוֹ יִטְרַד
אֲזַי לֹא נוֹרָא

אֲנִי מְדַבֵּר בְּשִׁפְהָ הַזֹּאת כְּאִלּוּ נולַדְתִּי בָּהּ
כִּכָּה זֶה בְּחַיִּים אִם מִתְּגַבְּרִים
וְדוֹחִים אֶת הַבָּל הַסִּכָּנָה
הַיָּמִים בָּאִים כְּמוֹ מִתְּנֶה
וְהָאָדָם סוֹפּוֹ לְהִתְפַּיֵּס עִם קִיּוּמוֹ

- א. ¿De qué forma el verso **תִּרְאֶה אוֹתִי אֲנִי יוֹדֵעַ אֶת מְקוֹמִי** con el que comienzan la primera y la segunda estrofas del poema, patentiza los sentimientos que tiene el poeta en relación a su vida en Israel? Explica y ejemplifica tu respuesta. (17 puntos)
- ב. ¿Tienes sentimientos parecidos a los del poeta?
Explica tu respuesta. (8 puntos)

6. Lee el siguiente poema, y responde a la pregunta que está a continuación.

תקנון הריחות/ ארז ביטון

מה אתם רוצים ממני,
טעם עראק וריח זעפרן צורב,
אני כבר לא אותו הילד
אבוד בין רגלים שמשחק סנוקר
בקפה מרקו
בלד.
עכשו חברים
אני לומד לאכל גלידה מבדלח
מאוטו שמשמיע קולות של צפרים
בערב,
אני לומד לפתח דלתות
בתבות נגינה עתיקות,
עכשו
נשים בטעם תות-שדה
מלמדות אותי להריח כריכות של שקספיר
מן המאה השבע עשרה
מלמדות אותי לשחק בחתול סימי
בתוך סלון ירק
חברים.

El poema comienza con un reclamo del poeta dirigido a sus destinatarios: **מה אתם רוצים ממני**.
Explica y ejemplifica, en tu opinión, qué piensa el poeta que "quieren" de él.

Segunda parte - Libros de lectura (50 puntos)

Responde una de las preguntas 7-9.

7. הנכדה של מר לין / פיליפ קלודל

¿De qué forma las situaciones de soledad y las relaciones sociales se ponen de manifiesto en el libro de lectura "הנכדה של מר לין"? Explica y ejemplifica tu respuesta.

8. המקרה המוזר של הכלב בשעת לילה / מארק האדון

Describe la personalidad especial de Christopher Boone, y explica de qué forma se pone de manifiesto en dos acontecimientos en la novela.

Presta atención: Es posible responder a la pregunta 9 basándote únicamente en uno de los libros de la lista que está a continuación.

9. סופה בין הזקלים / סמי מיכאל; הגל / מורטון רוי; מען לא ידוע / קתרין קרסמן טיילור

המסע של פרוונה / דבורה אליס

Describe el final del libro de lectura que has leído, y escribe si dicho final, en tu opinión, puede considerarse "un final feliz".

Explica tu respuesta.

¿Este final te causó sorpresa? Justifica tu respuesta, fundamentádola sobre las diferentes etapas de la trama.

¡Buena suerte!

Los derechos de autor están reservados al Estado de Israel.
Está prohibida su copia o difusión, salvo autorización expresa
del Ministerio de Educación.

בהצלחה!

זכות היוצרים שמורה למדינת ישראל
אין להעתיק או לפרסם אלא ברשות משרד החינוך